

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.10.2023 12:20:57
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbab33e6c36

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Направление подготовки: Направление 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора - 2020

Челябинск 2023

Рабочая программа дисциплины «Анализ и интерпретация текста» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. № 940)

Автор-составитель: А.Д. Щербов

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций, Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соответствующих с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	7
4. Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	7
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	16
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	16

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01 Анализ и интерпретация текста

1.2. Цель дисциплины

Формирование культуры работы с художественным текстом; обучение студентов искусству чтения художественных текстов, глубокому проникновению в текст, умению извлекать максимум информации; развитие художественного вкуса.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний о методологии и методике интерпретации текста на базе современных достижений лингвистики, литературоведения, поэтики, стилистики, а также психологии, философии и эстетики;
- совершенствование умения находить в художественном тексте дополнительную информацию, указывающую на отношение автора к тому, о чем он пишет;
- развитие умений извлечения дополнительной информации.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Анализ и интерпретация текста» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	<i>знать:</i> - основные принципы культуры мышления, анализа, целеполагания; - особенности устной и письменной речи;
			<i>уметь:</i> - анализировать, формулировать цели и определять пути их достижения; - продуцировать письменные и устные высказывания в рамках норм литературного языка;
			<i>владеть:</i> - культурой мышления; - навыками анализа и обобщения информации; - культурой устной и письменной речи.
2.	ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	<i>знать:</i> - междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;
			<i>уметь:</i> - понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности;
			<i>владеть:</i> - навыками использования междисциплинарных связей изучаемых дисциплин в своей профессио-

			нальной деятельности.
3.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа текста; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - определять коммуникативно значимые элементы текста; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4.	ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основы межкультурной коммуникации, основные культурные стереотипы; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - общаться с представителями иных культур с учетом особенностей их культур; - применять интеракционные и контекстные знания; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками соблюдения требований общения с представителями иных культур в различных ситуациях межкультурной коммуникации.
5.	ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - типичные ситуации межкультурной коммуникации; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать эффективную тактику общения в различных ситуациях межкультурной коммуникации; - моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками общения в различных ситуациях межкультурной коммуникации.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Анализ и интерпретация текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Основы языкознания», «Основы теории первого изучаемого языка».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский», «Перевод художественного текста».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 1 зачетных единицы, 144 академических часа. Дисциплина изучается на 2 курсе, 4 семестре.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по семестрам
		4
Общая трудоемкость, час.	144	144
Аудиторные занятия, час.	96	96
Лекции, час.	23	23
Практические и семинарские занятия, час.	23	23
Самостоятельная работа	53	53
Курсовой проект (работа)	-	-
Контрольные работы	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
ЗЕТ	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Цели и задачи интерпретации текста как учебной дисциплины и её теоретические основы и методы

Интерпретация текста как учебная дисциплина и её место в обучении иностранному языку.

Интерпретация текста как творческая дисциплина и её использование в изучении художественного текста.

Интерпретация текста как общегуманитарная дисциплина, изучающая особенности восприятия текста и обеспечивающая декодирование всех информационных пластов художественного произведения.

Основные понятия теории текста. Два подхода к анализу текста.

Стилистика декодирования - теоретическая основа интерпретации текста. Теория информации. Типы кодов.

Различие методов анализа текста, обусловленное различием конечных целей его интерпретации. Отечественные школы интерпретации текста.

Тема 2. Принципы выдвижения

Понятие выдвижения. Краткая история его появления в лингвистике текста.

Экстраконтекстуальные и внутриконтекстуальные данные. Различные виды внутриконтекстуальной организации текста.

Функции выдвижения: установление иерархии значений и тем, связи между элементами различных уровней, усиление эмоционального восприятия читателя, повышение запоминаемости текста, приобретение новой лингвистической информации.

Виды выдвижения.

Сильная позиция: 1) заглавие: классификация и функции; 2) эпитафия;

3) пролог; 4) эпилог.

Тема 3. Конвергенция стилистических приёмов

Понятие конвергенции стилистических приёмов.

Образность художественного текста и способы её речевой реализации. Понятие первичного и обобщённого образов. Понятие актуализации - приобретения дополнительной смысловой или эмоциональной информации каким-либо элементом высказывания. Потенциальная выразительность любого языкового элемента.

Тема 4. Сцепление

Понятие сцепления в интерпретации текста (Р. Якобсон, С. Левин). Сцепление на различных лингвистических уровнях. Сцепление в поэтическом и прозаическом тексте.

Виды сцепления. Ритм и рифма как формы сцепления в поэзии, пословицах и афоризмах. Анафорический повтор и хиазм как виды сцепления. Параллелизм на уровне структурной и семантической организации текста.

Тема 5. Эффект обманутого ожидания

Предсказуемость текста и эффект обманутого ожидания. Механизм создания эффекта обманутого ожидания.

Функции эффекта обманутого ожидания в художественном тексте. Эффект обманутого ожидания в других видах искусства. Особенности эффекта обманутого ожидания в пародии и парадоксе.

Тема 6. Статус импликации в системе текста

Роль художественной детали и импликации (подтекста) в художественной речи. Типология художественной детали. Импликация и эллипсис. Импликация и пресуппозиция.

Основные типы и способы организации подтекста: импликация в метафоре, импликация в метонимии, импликация в иронии, импликация в разрушенном фразеологизме, импликация в умолчании.

Импликация предшествования и одновременности.

Тема 7. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и приемов, стилистические средства на синтаксическом уровне

Авторские и исполнительские стилистические средства. Понятие эвфонии. Парономазия, аллегория, ассонанс. Рифма и ее виды. Ритм. Интонация, тон. Ударение и его виды. Метафора, сравнение, метонимия, эпитет, аллегория, парафраз, ирония, гипербола, литота, оксюморон, зевгма. Повторы на синтаксическом уровне. Параллельные конструкции. Инверсия. Грация, противопоставление.

Тема 8. Стилистический потенциал морфологии

Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей, сокращений, словосложения, конверсии и т.д. Стилистический потенциал частей речи. Имя существительное, местоимение, глагол, прилагательное, наречие.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
			Лекции	Практические занятия	
Тема 1. Цели и задачи интерпретации текста как учебной дисциплины и её теоретические основы и методы	10	4	6	6	-
Тема 2. Принципы выдвижения	22	10	12	6	6
Тема 3. Конвергенция стилистических приёмов	22	10	12	6	6
Тема 4. Сцепление	24	12	12	6	6
Тема 5. Эффект обманутого ожидания	24	12	12	6	6
Тема 6. Статус импликации в системе текста	26	12	14	6	8
Тема 7. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и приемов, стилистические средства на синтаксическом уровне	26	12	14	6	8
Тема 8. Стилистический потенциал морфологии	26	12	14	6	8
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Всего по дисциплине	144	53	46	23	23
Зачетных единиц	5				

5.3 Лекционные занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции
Тема 1. Цели и задачи интерпретации текста как учебной дисциплины и её теоретические основы и методы	Интерпретация текста как учебная дисциплина и её место в обучении иностранному языку. Интерпретация текста как творческая дисциплина и её использование в изучении художественного текста. Интерпретация текста как общегуманитарная дисциплина, изучающая особенности восприятия текста и обеспечивающая декодирование всех информационных пластов художественного произведения.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Тема 2. Принципы выдвижения	Понятие выдвижения. Краткая история его появления в лингвистике текста. Экстраконтекстуальные и внутриконтекстуальные данные. Различные виды внутриконтекстуальной организации текста.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17

	<p>Функции выдвижения: установление иерархии значений и тем, связи между элементами различных уровней, усиление эмоционального восприятия читателя, повышение запоминаемости текста, приобретение новой лингвистической информации.</p>		
Тема 3. Конвергенция стилистических приёмов	<p>Понятие конвергенции стилистических приёмов. Образность художественного текста и способы её речевой реализации. Понятие первичного и обобщённого образов. Понятие актуализации - приобретения дополнительной смысловой или эмоциональной информации каким-либо элементом высказывания. Потенциальная выразительность любого языкового элемента.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>
Тема 4. Сцепление	<p>Понятие сцепления в интерпретации текста (Р. Якобсон, С. Левин). Сцепление на различных лингвистических уровнях. Сцепление в поэтическом и прозаическом тексте.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>
Тема 5. Эффект обманутого ожидания	<p>Предсказуемость текста и эффект обманутого ожидания. Механизм создания эффекта обманутого ожидания.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>
Тема 6. Статус импликации в системе текста	<p>Роль художественной детали и импликации (подтекста) в художественной речи. Типология художественной детали. Импликация и эллипсис. Импликация и пресуппозиция.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>
Тема 7. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и приёмов, стилистические средства на синтаксическом уровне	<p>Авторские и исполнительские стилистические средства. Понятие эвфонии. Парономазия, аллегория, ассонанс. Рифма и её виды. Ритм. Интонация, тон. Ударение и его виды. Метафора, сравнение, метонимия, эпитет, аллегория, парафраз, ирония, гиперболола, литота, оксюморон, зевгма. Повторы на синтаксическом уровне. Параллельные конструкции. Инверсия. Грация, противопоставление.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>
Тема 8. Стилистический потенциал морфологии	<p>Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей, сокращений, словосложения, конверсии и т.д. Стилистический потенциал частей речи. Имя существительное, местоимение, глагол, прилагательное, наречие.</p>	6	<p>ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17</p>

5.4 Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Тема 2. Принципы выдвигения	Виды выдвигения. Сильная позиция: 1) заглавие: классификация и функции; 2) эпиграф; 3) пролог; 4) эпилог.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Практические задания
Тема 3. Конвергенция стилистических приёмов	Понятие конвергенции стилистических приёмов. Образность художественного текста и способы её речевой реализации. Понятие первичного и обобщённого образов. Понятие актуализации - приобретения дополнительной смысловой или эмоциональной информации каким-либо элементом высказывания. Потенциальная выразительность любого языкового элемента.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Практические задания
Тема 4. Сцепление	Виды сцепления. Ритм и рифма как формы сцепления в поэзии, пословицах и афоризмах. Анафорический повтор и хиазм как виды сцепления. Параллелизм на уровне структурной и семантической организации текста.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Практические задания
Тема 5. Эффект обманутого ожидания	Функции эффекта обманутого ожидания в художественном тексте. Эффект обманутого ожидания в других видах искусства. Особенности эффекта обманутого ожидания в пародии и парадоксе.	6	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Практические задания
Тема 6. Статус импликации в системе текста	Основные типы и способы организации подтекста: импликация в метафоре, импликация в метонимии, импликация в иронии, импликация в разрушенном фразеологизме, импликация в умолчании. Импликация предшествования и одновременности.	8	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Практические задания
Тема 7. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и прие-	Авторские и исполнительские стилистические средства. Понятие эвфонии. Парономазия, аллегория, ассонанс. Рифма и ее виды. Ритм. Интонация, тон. Ударение и его виды. Метафора, сравнение, метонимия, эпитет, аллего-	8	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Анализ текста

мов, стилистические средства на синтаксическом уровне	рия, парафраз, ирония, гиперболола, литота, оксюморон, зевгма. Повторы на синтаксическом уровне. Параллельные конструкции. Инверсия. Грация, противопоставление.			
Тема 8. Стилистический потенциал морфологии	Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей, сокращений, словосложения, конверсии и т.д. Стилистический потенциал частей речи. Имя существительное, местоимение, глагол, прилагательное, наречие.	8	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Анализ текста

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Тема 1. Цели и задачи интерпретации текста как учебной дисциплины и её теоретические основы и методы	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	4
Тема 2. Принципы выдвижения	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	10
Тема 3. Конвергенция стилистических приёмов	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	10
Тема 4. Сцепление	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	12
Тема 5. Эффект обманутого ожидания	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий	12
Тема 6. Статус импликации в системе текста	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной	ОК-7 ОПК-2 ПК-7	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практи-	12

	и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ПК-16 ПК-17	ческих заданий	
Тема 7. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и приемов, стилистические средства на синтаксическом уровне	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Анализ текста	12
Тема 8. Стилистический потенциал морфологии	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Анализ текста	12

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Анализ и интерпретация текста» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. — М.: Юрайт, 2018. — 275 с. — (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/2CEE2533-FC52-4BB0-ABF6-C82338F7B367.
2. Брандес, М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов [Текст] : учеб. пособие / М.П. Брандес. - 2-е изд., доп. - М. : КДУ, 2006. - 240с.
3. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учеб. пособие для бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2018. — 250 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732CDFAEDB1E.
4. Минералов, Ю. И. Сравнительное литературоведение (компаративистика) : учебник для бакалавриата / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 387 с. - Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891.
5. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] / авт.-сост. Н. К. Дупленский. - М.: Р. Валент, 2013. - 164с.
6. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. - 6-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176с
7. Стилистические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М. : Академия, 201

Дополнительная литература:

1. Ведякова, Н. А. Стереотипность и вариативность в научном тексте [Текст] / Н. А. Ведякова. - Берлин : LAMBERT Academic Publishing, 2011. - 190с.

2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 432 с.— Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7D52EE98-1855-4CA1-A122-D31E59FD4F86.

3. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учеб. пособие для вузов / И. Б. Короткина. — М. : Юрайт, 2018. — 295 с. — (Серия : Образовательный процесс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/A5EA32DC-93EB-43A6-9475-3A0FCF96A3D8.

4. Современный русский литературный язык. Практикум : учеб. пособие для бакалавриата / В. И. Максимов [и др.] ; под ред. В. И. Максимова. — М. : Юрайт, 2018. — 513 с.— Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/0BF1BCE7-A20E-4A92-8B3C-E74660A844EF.

Журналы:

Английский язык-первое сентября Бумажная версия
Журнал для изучающих английский язык «Speak out»

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- <http://www.biblio-online.ru>, ЭБС ЮРАЙТ

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Содержание методических рекомендаций может включать:

- 1) цели и задачи изучения дисциплины;
- 2) структура курса и конкретизированы отдельные модули, составляющие курс
- 3) советы по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины;
- 4) описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»;
- 5) рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса;
- 6) рекомендации по работе с литературой;
- 7) советы по подготовке к экзамену (зачету);
- 8) разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий и т.д.
- 9) список рекомендуемой литературы.

2. Описание последовательности действий студента («сценарий изучения дисциплины»).

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.

2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

3. Рекомендации по использованию материалов рабочей программы.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

4. Указания по организации работы с контрольно-измерительными материалами, по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

5. Советы при подготовке к экзамену (зачету).

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

6. Советы по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноуровневых задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Анализ и интерпретация текста» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;

2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;

3) завершение практических работ и оформление отчётов;

4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;

5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Согласно Положения об организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

1) для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, компьютерной техники и Интернета и др.

2) для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др), завершение аудиторных практических работ и оформление отчетов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии тестирование и др.

3) для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение схем, решение ситуационных (профессиональных) задач,

проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Анализ и интерпретация текста» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
-------	--	------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com
----	--	--

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Аудитория для лекционных и практических занятий № 231	<p><i>Компьютерное и интерактивное оборудование :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). <p>Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация.</p> <p><i>Материальное оснащение:</i></p> <p>Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.</p>
2.	Библиотека Читальный зал № 122	<p><i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i></p> <p>АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1</p> <p><i>Материальное оснащение:</i></p> <p>97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталожная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80</p>